

# Il plurilinguismo: una sfida salutare

La lingua madre come risorsa per l'apprendimento della L2

26 marzo 2015

Relatrici: Zelda Amidoni

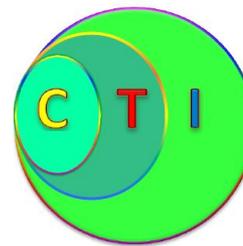
Irma Falgari

Anna Pizio



**SERVIZI SOCIOSANITARI VALSERIANA srl**

Viale Stazione, 26/a  
24021 ALBINO (BG)  
TEL 035 75.97.07  
FAX 035 75.96.36



Centro territoriale per  
l'inclusione  
Ambito scolastico e  
territoriale 2  
Valle Seriana e Valle di  
Scalve

## La lingua madre come risorsa

- *Il multilinguismo: una risorsa per l'Europa ed un impegno comune*, Commissione delle comunità europee, Bruxelles, 2008 (<http://eur-lex.europa.eu>)
- *Pour une approche interculturelle en travail social – Théories et Pratiques*, Margalit Cohen-Emerique, Presses de l'EHESP, Rennes, 2011 ([www.cohen-emerique.fr](http://www.cohen-emerique.fr))
- *Nuovo Index per l'inclusione. Percorsi di apprendimento e partecipazione a scuola*, Tony Booth, Mel Ainscow, Carocci, 2014

## La lingua madre: ostacolo o input positivo?

### La lingua madre percepita come ostacolo:

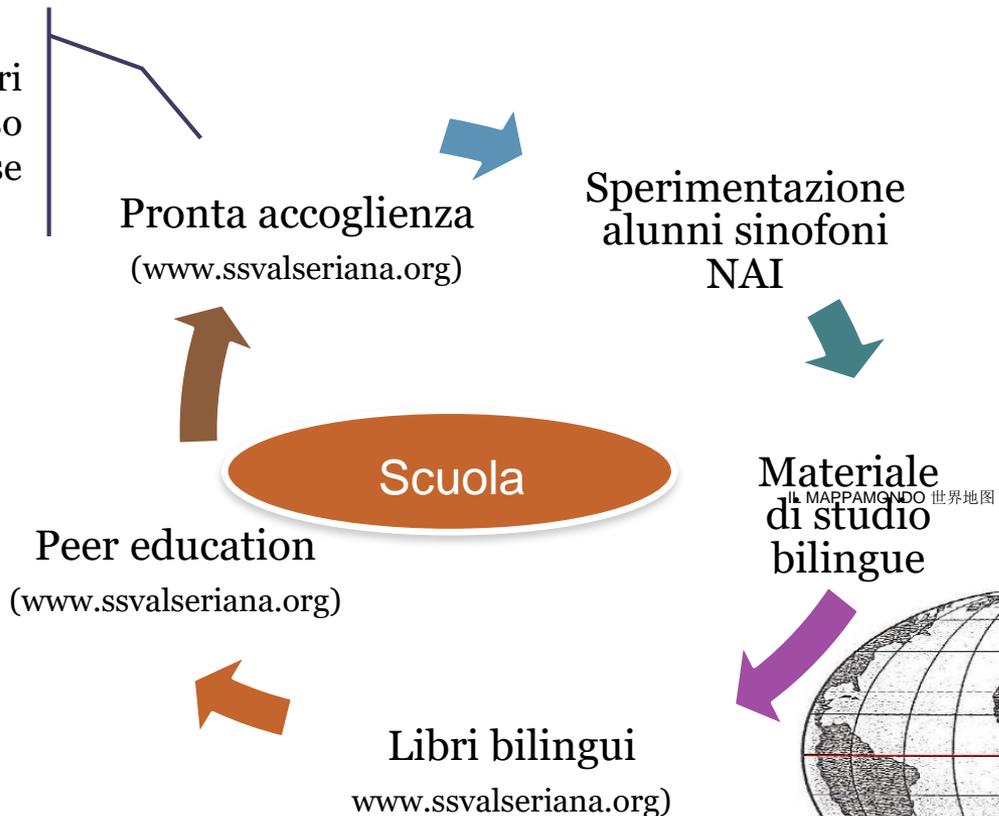
- Dai docenti (“a casa parla solo cinese”)
- Dagli alunni (“mi vergogno a parlare arabo a scuola”)
- Dalle famiglie (“fare lezioni in wolof a scuola può creare delle classi ghetto”)
- Dal territorio (“perché la biblioteca organizza corsi di arabo?”)

### La lingua madre come possibile input positivo:

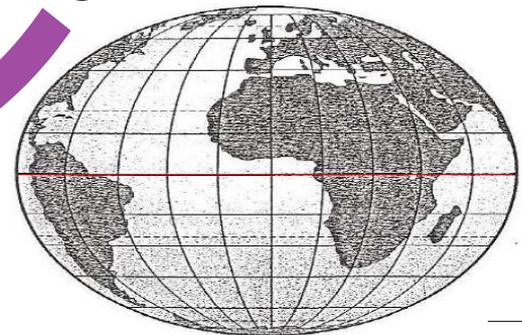
- Autentico
- Significativo
- Comprensibile
  
- Abbassa il filtro affettivo (Krashen 1988)
  
- Livello soglia L1 e L2
- Ipotesi interdipendenza L1 e L2 (Cummins 1986)

# Percorsi di valorizzazione della lingua madre

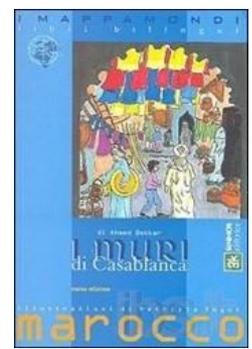
Colloqui con alunni e genitori  
Test di ingresso  
Presentazione in classe



Materiale di studio bilingue  
IL MAPPAMONDO 世界地图



北半球  
emisfero boreale  
赤道  
Equatore  
南半球  
emisfero australe



南极 Polo Sud

## **Percorsi disciplinari in lingua madre per alunni sinofoni NAI**

- **Programmazione** (da settembre a dicembre 2013: individuare la risorsa bilingue, condividere le premesse teoriche per il sostegno al bilinguismo ed il progetto con le FS, individuare alunni cinesi NAI con gli I.C., stesura di un PDP per gli alunni individuati da parte dei docenti);
- **Affiancamento nel progetto territoriale di alfabetizzazione per alunni NAI** (da novembre 2013 ad aprile 2014)
- **Attivazione del progetto** (da gennaio a giugno 2014: seguiti 13 alunni, utilizzo materiale bilingue già esistente e autoprodotta, spiegazioni orali in cinese relative ai contenuti curricolari individuati nel PDP)
- **Chiusura progetto** (verifica con i docenti coinvolti e creazione di un kit di materiale di studio bilingue)

## Materiale bilingue utilizzato nel progetto

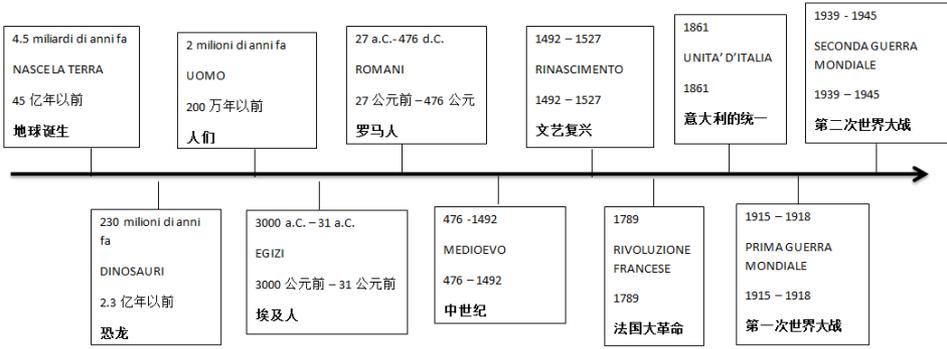
- Materiale bilingue del comune di Pontassieve ([http://www.comune.pontassieve.fi.it/opencms/opencms/Menu\\_CentroInterculturale/menu/Scuola/Materiali/Pagina\\_7473.html?pagename=7473](http://www.comune.pontassieve.fi.it/opencms/opencms/Menu_CentroInterculturale/menu/Scuola/Materiali/Pagina_7473.html?pagename=7473))
- Materiale bilingue del CASNAV (<http://www.acstrasbourg.fr/pedagogie/casnav>)
- Fascicoli bilingui (matematica, geometria, test scienze e geografia) elaborati dalla cooperativa Progetto ConTatto di Pavia - Edizione dell'ARCO
- *Io sono Wang Lin* – Loescher editore
- Materiale autoprodotta creato *ex novo* su indicazioni degli insegnanti (es. ciclo dell'acqua, la linea del tempo etc.)



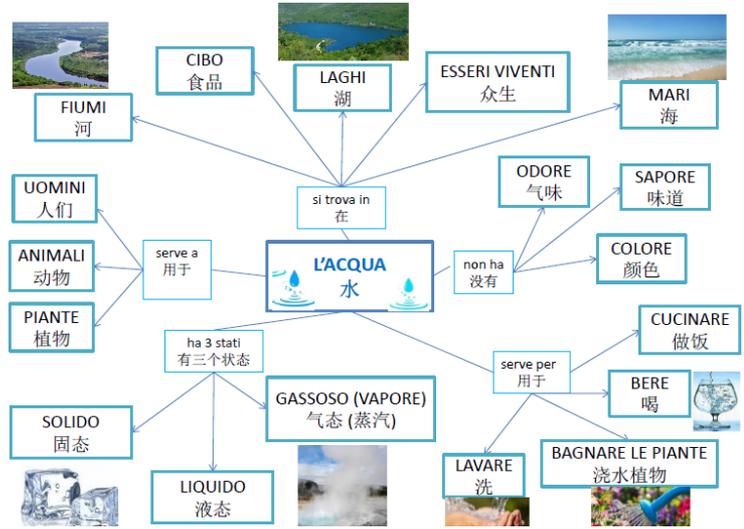
# Materiale auto-prodotto

## Storia

### LA LINEA DEL TEMPO 时间线



## Scienze



## CHE TEMPO FA? 天气怎么样?

## Geografia



C'è il sole 有太阳  
Fa caldo 很热



C'è la neve 有雪  
Neveica 下雪  
Fa freddo 很冷

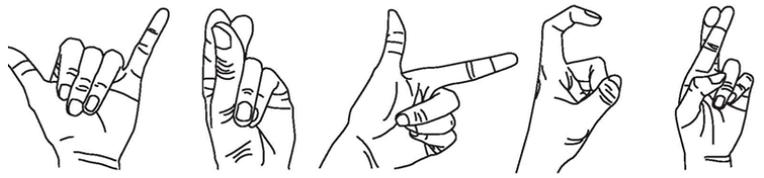


C'è il vento 刮风



E' nuvoloso 阴天  
Piove 下雨

## Matematica



六 七 八 九 十

liù qī bā jiǔ shí

6 - SEI 7 - SETTE 8 - OTTO 9 - NOVE 10 - DIECI

## Punti forti e criticità del progetto

### Punti forti:

- Ritrovata motivazione allo studio
- Maggiore partecipazione in classe
- Svolgimento dei compiti a casa
- Migliori risultati scolastici e promozione alla classe successiva
- Decentramento del contesto rispetto ad una visione monolingue della scuola e della società

### Criticità:

- Difficoltà a reperire materiale bilingue online e/o nell'editoria italiana
- PDP con contenuti ed obiettivi astratti e generici senza riferimenti alla programmazione di classe e/o a percorsi di alfabetizzazione disciplinare
- Non sfruttata la possibilità di utilizzare la traduzione in simultanea durante il lavoro in classe
- Come garantire la continuità progettuale?

## **Esame finale bilingue per alunna cinese NAI - scuola secondaria di 1 grado -**

- **Accoglienza e inserimento** (da settembre a gennaio 2014): percorso di prima accoglienza e di prima alfabetizzazione in lingua italiana
- **Orientamento** per la scelta della scuola secondaria di 2 grado (da gennaio a febbraio 2015)
- **Predisposizione del PDP e percorso di preparazione all'esame finale** (lavoro in classe con i docenti, seconda *tranche* del percorso di alfabetizzazione in lingua italiana, ripresa del materiale predisposto in lingua madre)
- **Svolgimento dell'esame scritto e orale in lingua madre ed in italiano**

# Esame finale bilingue - scuola secondaria di 1 grado

LA MIA VITA IN CINA  
我在中国的生活



In Cina vivo nel paese di Wenxi. Wenxi è un piccolo paese, dove ci sono tante montagne e un fiume.

我在中国住在温溪。  
温溪是一个小镇,附近有很多山和一条河.

## LA GEOGRAFIA DELLA CINA 中国的地理

- A est ci sono le pianure e il mare.
- 东边有平原和海洋.
- A ovest ci sono grandi montagne e un grande altopiano.
- 西边有很多山和一座大的高原.



# Libri bilingui

- Mappatura dei libri bilingui ([italiano/arabo](#)- [wolof](#) -[cinese](#)) presenti nell'editoria italiana e nel sistema bibliotecario provinciale.
- Diffusione e promozione dei libri bilingui nelle scuole e presso le famiglie migranti e di dizionari italiano-arabo, italiano-urdu, italiano-cinese.

## Punti forti:

- valorizzazione del sapere di cui i genitori sono portatori
- arricchimento lessicale sia in lingua madre che in lingua italiana
- sviluppo di metacompetenze testuali anche in lingua madre
- valorizzare la cultura d'origine dei bambini presenti in classe
- apertura interculturale per l'intero gruppo classe

## Criticità:

- per alcuni alunni la lingua madre non è scritta (arabo marocchino, berbero, wolof, twi, peul)
- difficoltà a reperire libri bilingui in alcune lingue (es. urdu)
- difficoltà dei docenti ad inserire questi testi in maniera sistemica nella programmazione annuale
- resistenza delle famiglie d'origine

# Il plurilinguismo: la normativa come risorsa

La guida per lo sviluppo e l'attuazione di curricoli per un'educazione plurilingue e interculturale (2010)

Indicazioni nazionali per il curricolo della scuola dell'infanzia e della scuola del primo ciclo (2012)

Le linee guida per l'accoglienza e l'integrazione degli alunni stranieri (2014)

## Punti di forza

- Consapevolezza dell'eterogeneità presente oggi nella scuola, rispetto alle lingue e alle provenienze culturali
- Riferimento ai repertori linguistici e culturali compositi sviluppati grazie alla strategia familiare e/o in ambito scolastico, in età adulta....
- Auspicio a raccogliere sotto lo "stesso tetto" le diversità linguistiche
- Allargamento del campo di indagine a tutte le diversità linguistiche
- Riferimento esplicito alla complessità
- Occasione, per tutti gli alunni per entrare in contatto con nuove parole, alfabeti, significati
- Riprendono lo sfondo delineato dalle Indicazioni in merito all'ambiente plurilingue e alle modalità di valorizzazione attraverso il riconoscimento delle competenze e delle capacità in L1. Sottolineatura del profilo scolastico e linguistico
- Rispetto al contesto, viene posta la domanda su scuola multiculturale o scuola internazionale

## Criticità

- Documento poco conosciuto
- Potenzialità di sviluppo solo nella scuola secondaria di II grado
- Potenzialità di sviluppo solo tramite CLIL e sperimentazioni
- Assenti i riferimenti all'Ital2 e al curricolo in verticale
- La valutazione: aspetto cruciale
- La valutazione delle competenze in L1: da parte di chi, come, e con quale ricaduta
- La scuola internazionale può essere una via? E con quali risorse umane, organizzative ed economiche ?

# Grazie

**Zelda Amidoni**

Coordinatrice Servizio Intercultura della Servizi Sociosanitari Valle Seriana  
[serviziointercultura@ssvalseriana.org](mailto:serviziointercultura@ssvalseriana.org)

**Irma Falgari**

Centro territoriale per l'inclusione – Ambito territoriale 2-Valle Seriana e  
Valle di Scalve

[bgic84800t@istruzione.it](mailto:bgic84800t@istruzione.it); [alustralbino@libero.it](mailto:alustralbino@libero.it)

**Anna Pizio**

Mediatrice linguistico culturale  
[anna.pizio@hotmail.it](mailto:anna.pizio@hotmail.it)